



July, 2017  
Issue 44

# Japan P&I Newsletter

## ジャパン P&I ニュースレター

### 目次 / CONTENTS

電子海図 (ECDIS) セミナー Thank you for your satisfactory comments on our ECDIS seminar! .....	1
バリシップ 2017 に出展しました Bari-Ship 2017 A resounding success! .....	3
Japan P&I と国際 P&I グループ Japan P&I Club and International Group of P&I Clubs .....	7

### 電子海図 (ECDIS) セミナー

Thank you for your satisfactory  
comments on our  
**ECDIS seminar!**



今年の春季ロスプリベンションセミナーは4月の名古屋を皮切りに東京、函館、西日本、沖縄と日本国内をまわり、6月からは香港、シンガポール、台湾と海外展開を行いました。開催地によってテーマが異なることもありますが、今回のメインテーマは電子海図情報表示装置 Electronic Chart Display and Information System (ECDIS) です。

ECDIS は有用な航海計器のひとつですが、使用方法を誤ると衝突・座礁など大事故につながる危険性をはらんでいます。コンピューターに過剰な信頼を置いて基本的な見張りや避航操船を疎かにしてしまうケースも散見されています。セミナーでは「人」が船舶に乗り込んで動かしているということをベースに、見張りの重要性や操船作業について今一度基本に戻ったうえで、ECDIS の構成や取扱いについて考察しています。

ECDIS の船舶への搭載が義務化されたこともあり、興味も高く、国内外を問わず各地のセミナーには大勢の方々にご参加いただき、7月7日現在でのべ参加人数は668人となっています。

This springtime Loss Prevention Seminars were held in Japan, starting with Nagoya in April, and then Tokyo, Hakodate, Western Japan and Okinawa. From June, the seminars were launched overseas: in Hong Kong, Singapore, and Taiwan. Although the theme may vary depending on the venue, the main theme this time was the Electronic Chart Display and Information System (ECDIS). ECDIS is one of useful nautical instruments, however, if you don't follow the instructions, this could pose a danger that could lead to a serious accident such as collision or grounding. There have been incidents in which crew failed to carry out basic look-out or give-way in crossing due to an over-reliance on computers. In the seminar, based on the fact that it is "human beings" who sail and navigate vessels, we go back to basics to reactnowledge the importance of watch-keeping and ship operation and examined the components and usage of ECDIS.

今回の電子海図（ECDIS）セミナーでは、構造と運用面での注意点についてご説明しました。構造の説明については相当の時間と労力をかけ事前準備を行い、初回のセミナーでこの部分に関するご説明に多くの時間をかけたところ、皆さん、眠たそう…ところが、運用面について自分の経験も交えて話をはじめた途端、身を乗り出さんばかりに聞いていただくことができました。また、香港では船舶管理会社の技術系の方が多く、構造部分や条約関係の説明はもっと簡略化し、私の船長経験からみた話に重点を置いて欲しいとのコメントもいただきました。さらに、船長経験をされた参加者の方々は、「その通り」とうなずかれるなど、新しい機器に対するシニア世代の思いも共感できたようです。あらためてセミナー運営の難しさを感じました。

セミナーでは、直にお客様とお会いしてお話することができますし、毎回参加される方から「楽しみにしています」と言われますと、出張続きの疲れも癒されます。参加された方々とはいろいろなお話を交わしますが、時々、思いもかけない質問をされることも数多くあります。例えば電子海図セミナーでは「ECDISの値段はいくらですか?」とか「ECDIS研修の参加費はいくらですか?」などの質問もあり、さすがに調べておらず、冷や汗をかくこともありました。

お陰様で弊組合セミナーの認知度も上がり公開セミナーでは、海運会社はもとより、官公庁、教育機関などの方々も参加されるようになり、参加された方からは、社内（組織内）で配布したいということでセミナー資料送付のご依頼も多々あります。

セミナーでお話している自分の知識と経験がメンバーの皆様やセミナーに参加された方々の所有・管理する船舶の安全運航に少しでもお役に立てば、こんなにうれしいことはありません。今後とも皆様のお役に立つ内容でセミナーをご提供してまいりたいと思っています。次回セミナー、是非ご参加ください。お近くのセミナー会場でお待ちしています。



ロスプリベンション推進部 船長 岡田 卓三  
Master Mariner Capt. Takuzo Okada,  
Loss Prevention and Ship Inspection Dept.

Partly because the installation of ECDIS onboard a ship has become mandatory, a large number of people are interested in ECDIS and participated in the seminars. As of the 7th of July, the total number of participants reached to 668.

At the ECDIS seminar this time, I explained important points related to constitution and handling of ECDIS. Regarding the lecture on constitution, I had spent a considerable amount of time and effort preparing for this and used a lot of time to explain this part in the first seminar. However, participants appeared to be getting sleepy, to be honest. Then, as soon as I started to talk about handling ECDIS with examples of my personal experiences, participants enthusiastically leant forward to listen to it. Also, in Hong Kong, as many participants were technicians of ship management companies, I received comments from participants requesting I talk about my own experience as a captain and shorten the lectures on constitution and treaty. On the other hand, the (senior) participants who had experience of serving as a captain understood my feeling towards such new equipment and nodded in agreement to what I was saying. I had forgotten how tricky it was managing a seminar.

The seminars give me a great opportunity to talk to the participants. My spirits are lifted when the regular participants tell me how much they are looking forward to my seminars. I do sometimes receive unexpected questions. For example, in the ECDIS seminar, I was asked “How much does the ECDIS cost?” or even, “How much is the participation fee for ECDIS training course?”, which caught me off guard a little.

Thanks to many people’s support, our Club seminars have become recognized by various kinds of people. As for this open seminar, not only people from shipping companies, but also government agencies and educational institutions participated. We have had a large number of requests by the participants to send them seminar related documents, as they would like copies to distribute within their organisations.

If my talking about my knowledge and experience can be of even a little help for our Members and participants to safely operate the vessels that they own or manage, nothing would delight me more. We hope to keep offering useful seminars to you in the future. We appreciate your participation at the next seminar and are looking forward to welcoming you to a seminar in an area near you.

バリシップ 2017 に出展しました

# Bari-Ship 2017!

A resounding success!



今治支部長 守屋 直幸

Naoyuki Moriya

General Manager of Imabari Branch



去る5月25日(木)～27日(土)に開催された西日本最大の海事展である「バリシップ2017」に、ジャパンP&Iとしてブースを出展しました。第5回目となる今回のバリシップには、3日間合計で約16,000名が来場(他所での進水式といったイベント等を含めると約50,000名が来場)され、大盛況のうちに閉幕したと伺っています。

P&Iクラブがバリシップになぜ出展するのか?とお考えの方もいらっしゃると思いますが、ジャパンP&Iも、ここ海事都市・今治での海事クラスターの一翼を担う存在として、地域発展にも貢献するために、業務内容や事業紹介・アピールに努めました。おかげさまで、冷やかしを含めて(?)船主さんや船舶管理会社さんを始めとした多くの海事関連業者様や、ちびっこさん等々の一般の皆様にも、私どものブースに足を運んでいただきました。この場をお借りして、厚くお礼申し上げます。

The Japan P&I Club (JPI) had a booth at Bari-Ship 2017, the largest maritime exhibition in western Japan. The event ran from the 25th through the 27th of May and this is the fifth time the exhibition has been held. Approximately 16,000 people visited over the three days. If the people who came for the ship launching ceremonies and other events at different nearby locations are included, then the number of visitors totalled about 50,000 people, leading me to believe that the event was a resounding success.

I imagine there are people asking why the P&I Insurer would attend Bari-Ship. In answer to that, I say that the JPI, as a role player in maritime clusters in this maritime city of Imabari, would like to contribute to the development of the region, therefore made a great effort to promote our business in the event. We were very pleased that we had many visitors from maritime related industries including ship owners and ship management companies as well as the general public including children. I really do have to say a big thank you to all who came to our booth.



今回のバリシップ出展の準備・ブース設営・運営に際し、リーダーとして奮闘した今治支部職員(下村・石田)に話をききました。

We asked a few questions to Messrs Shimomura and Ishida. These are the two hard workers from the Imabari Branch who were in charge of the preparations, construction, and running of our booth.

### ▶ バリシップリーダーに任命された感想は？

今回のバリシップは前回 2015 年に引き続き 2 回目の出展となります。私たちが今治支部に赴任したのが 2015 年。当時はまだ 2 人とも今治に来たばかりで、「バリシップとは何か？」はたまた「今治とはどんなところなのか？」よくわからないまま、ただただ目の前の巨大な海事祭典に圧倒されていました。そんな 2 人がバリシップ 2017 を担当することになり、ジャパン P&I がバリシップを通してできることは何だろう？そんなことを考えながら、準備を進めました。

### ▶ ブース来訪者の反応は？

前日の雨空で来訪者の出足を心配していましたが、会期中は良い天候に恵まれ、本当にたくさんの方々にブースを訪れていただきました。入口からほど近い場所にブースを構えたので、シャトルバスが到着するたびに多くの人々が入場され人通りが途切れることはほとんどありませんでした。日差しが強いなか長時間立ちっぱなしのアテンドは体力的にもきついものがありましたが、普段お付き合いいただいている船主さんが「がんばってるね！」と声を掛けてくださったり、「〇〇さんは元気になっている？」と気にかけてくださったりすると、とても元気ができました。来訪していただいた方々のなかには神戸、広島、沖縄などの国内だけでなく、韓国やインドネシアなど海外からお越しいただいた方もいて、暑いなか説明に耳を傾けてくださり、スタッフの説明も熱が入りました。また、配布したトートバックや飴も評判がよく、実際に受け取っていた方々からはデザインがかわいいとお言葉をいただきました。実はこのデザインはジャパン P&I 職員が描いたもので、評判を聞いた作成者はきっと小さくガッツポーズして喜んでいただはずです。

### ▶ How did you feel when you were put in charge of this project?

We have exhibited at the biennial Bari-Ship ever since 2015, so this is the second time for the JPI. We were both transferred to the Imabari Branch in 2015. We had only just arrived in the city at that time, and we really knew nothing about Bari-Ship and also had no real idea of what Imabari was like as a city, so we were overwhelmed by this colossal maritime festival that was before us. When we were put in charge of Bari-Ship 2017, we wondered what the JPI could achieve there, and this is what we were thinking about as we got on with the preparations.

### ▶ What was the reaction of the people who visited the booth?

It rained on the previous day and we were worried whether people would turn out, but we were lucky that the weather was good on the days of the event and lots of people visited our booth. The booth was set up close to the entrance, so each time a shuttle bus arrived, lots of people entered the site and there was really no letup in the flow of people. We were constantly on our feet in the strong sun for such a long time so it was pretty tough physically, but the shipowners who knew us encouraged us and even asked after our colleagues. This kept our spirits up. People came from Kobe, Hiroshima and Okinawa, and not only Japan, as there were also people from overseas, including Korea and Indonesia. The heat was stifling, but the visitors listened earnestly to the staff explaining and it made the staff even more enthusiastic. The tote bags and the candies that we gave out were certainly well received, and many people commented that the design of the bag was really cute. The design was actually done by someone who works at the JPI, and when the designer heard what was being said they must have cried "Hooray!".





### ▶ 工夫した点は？

前回の出展ではブース内に配布物などが仮置きされて、折角来訪していただいた方々をブース内にお招きできなかったことを反省し、今回はブース内の配置を工夫しました。「顔」のみえるジャパンP&Iとして、原寸大の今治支部職員の顔写真パネルをブース全面に押し出しアピールしました。来訪者の方々からも好評で、〇〇さんは知ってるとか、〇〇さんには世話になったとか、お話いただくことができてコミュニケーションにも役立ちました。

### ▶ 苦労した点は？

前日の雨のなかの設営も苦労しましたが、会期中に来訪者にお渡す配布物も相当数用意しましたので、これらの準備も大変でした。コツコツ計画的に準備にあたりましたが、そのおかげでバリッパ直前には事務所内が配布物で溢れるという状況にもなっていました。また会期中も普段どおりに業務を行いましたので、ブースにアテンドするスタッフのやり繰りや会場へのスタッフ移動、配布物の搬入など何度も車で往復するなど、まさに今治支部全員が一致団結しなければ成り立ちませんでした。苦労はしましたが、職員全員でひとつのことを成し遂げたことは、私たちの貴重な財産になったと思います。

### ▶ Was there any unique idea for setting up the booth?

The last time we exhibited, the Club goods and other things were kept in the booth temporarily, and even though people had made the effort to come to our booth, they couldn't actually come inside. So we mulled over the layout in the booth so that people could actually enjoy our exhibition panel in the booth this time. And as a way of literally showing the faces of JPI, we put life-size headshots of the people who work at the Imabari Branch all over the booth entrance wall. Visitors liked the idea and it was a very good way to start conversations, with people saying that they knew this person or that this person had been very helpful.

### ▶ What was difficult?

Setting up the booth in the rain on the day before was tough. We also prepared a large number of the goods to be given away to booth visitors, so the preparation of them was hard too. The planning was meticulous and because of this the office was overflowing with merchandise immediately prior to the event. Also, during the exhibition, the Imabari Branch had to continue doing business as usual, so managing the staff working on the booth and all the going back and forth in cars taking staff and goods to the site meant that everyone at the branch had to work as one to make this a success. It was hard work, but everyone working to accomplish the one goal was a valuable experience.





左から2人目：下村、右から2人目：石田

The 2nd from left: Mr. Shimomura / The 2nd from right: Mr. Ishida

### ▶ バリシップでは地域貢献できましたか？

バリシップを通じて、海運とは本当に様々な企業・組織が関わりあって、また地域と一体となって動いているのだなと実感しました。バリシップの準備を進めていく中で、「出展するからには皆で今治を盛り上げたい!!」という気持ちが自然と高まっていたことに気づきました。

組合員の皆様はもちろん、海事産業に携わる方々、地域の一般の方々にも多数ご来訪いただき、バリシップの盛り上がりを感じることができたおかげで、それまでの苦労も疲れも吹き飛びました。終わってみればあっという間の3日間でしたが、今治を少しでも盛り上げることが出来たかなと自己陶醉しつつ、こうしたジャパン P&I の活動が今治の地域及び海運業界の活性化の一助になればと思っています。



最後になりますがバリシップへの出展に際しご協力いただいた皆様、ブースにお越しいただいた皆様へ、この場をお借りしまして厚く御礼申し上げます。

### ▶ Did attending Bari-Ship contribute to the local area?

Through Bari-Ship, we realized that there really are so many different businesses and organizations involved in maritime industry and that the industry are working together with the whole region as one. During the preparations for the exhibition, we noticed that a feeling naturally arose of everyone wanting to invigorate Imabari.

While there were many visitors including of course the Club Members, also people working in the maritime industry and local people and we were feeling the excitement and the upswell of goodwill and friendliness from the event, the difficulties and the fatigue we had had during the preparations simply disappeared. It felt like the three days were over in a flash. It may be arrogant to say that we livened up Imabari a little more, but I do hope the Club activities such as these will help to invigorate the Imabari region and its maritime industry.

Finally, to everyone who helped our attending Bari-Ship, to everyone who visited our booth, I want to take this opportunity to sincerely express my gratitude.

# ジャパン P&I と国際 P&I グループ



and



## Japan P&I Club and International Group of P&I Clubs



業務部・部長  
ロイストン ディーチ (ソリシター)

Royston Deitch,  
General Manager of Underwriting  
Administration Dept. (Solicitor)

世界でも主要な海運国である日本において、1950年に制定された船主相互保険組合法に基づき、弊組合（以下、ジャパン P&I）は本邦唯一の P&I クラブとして設立されました。

創立当初、加入船社数にあたる組合員は 132 名、加入船舶 630 隻、加入総トン数 190 万トンにすぎなかったジャパン P&I は、2016 年 3 月時点で、組合員 3,211 名、加入船舶 4,417 隻、加入総トン数 9,200 万トンまでに成長し、日本のみならずアジア諸国の船主も加入する国際的な P&I クラブとなっています。

一方、国際 P&I グループの歴史は、1899 年にまで遡ります。当時、英国を中心とした 6 つの P&I クラブによりロンドン P&I グループが形成されたのが始まりで、現在は、ジャパン P&I を含む世界の主要な 13 の P&I クラブが国際 P&I グループ (IG) を形成し、世界の外航船の船腹量の 9 割以上の保険を引受けています。この 13 のクラブはそれぞれ独立した相互保険組合であり営業面では競合状態にあります。船主の責任が複雑化並びに高額化傾向にあるなか、IG においては協力しながら、各種問題に対応しています。

IG の機能の一つとして、各クラブやメンバーの懸案事項についての情報交換の場の提供が挙げられます。この情報交換の場というのは主に小委員会の形式を取りますが、JPI は組合員の皆様の声が届けられるよう小委員会への積極的な参加を心掛けています。

組合員と JPI を代理して IG の小委員会に出席することは、私が勤務するロンドン駐在員事務所 (LLO) の主要な役割の一つです。LLO は 1985 年に設立されて以来日本人駐在員と現地スタッフで構成されていますが、現在は、日本人、ギリシア人、スコットランド人、イングランド人が勤務し、事務所内で「国際グループ」を形成しています。

The Japan P&I Club (“JPI”) was established in accordance with The Ship Owners' Mutual Insurance Association Law passed by the Diet in 1950, and is the only P&I Club based in Japan. JPI's story started with 132 members, 630 vessels and 0.19 million GT on our books. As time has passed, JPI has grown larger and more international. As of March 2016, 3,211 members with 4,417 vessels with 9.2 million GT are entered in JPI. JPI has now become more international, with entries from Japan and other Asian countries.

The history of the International Group of P&I Clubs goes back as far as 1899. This is when the six Clubs of the so-called London Group of P&I Clubs entered into a claims sharing agreement called the “Pool”. The International Group is now made up of 13 not-for-profit mutual insurance associations including JPI, and the Group Clubs between them insure over 90% of world ocean-going tonnage. Each of the 13 clubs is independent of the others, and provides indemnity cover for its members against liabilities arising in their respective businesses. The Clubs also co-operate on various issues in the area of shipowners' liabilities.

One of the rôles of the Group is to provide a forum for sharing information on matters of concern to Clubs and their members. This forum mainly takes the form of IG Sub-Committees, and JPI is represented on over 20 of these. Even where we do not sit on the Sub-Committee, we are still able to make the voice of our members heard.

Representing JPI and our members on IG Sub-Committees is one of the main functions of our London Liaison Office, which was set up in 1985. Since then, an unbroken line of Japanese staff has spent time in LLO, the current representative joining our own international group of Greek, Scots and English colleagues!

Japan P&I も重要な役割を果たしている IG の精神は、メンバーに対し適切なサービスを提供していくことにあります。それには、すべての船主が日々直面する問題への解決策を模索することが含まれます。たとえば、海上労働条約で要求された金銭上の保証に対する保険といった、通常の P&I 保険カバーの範囲に入らないものに対しても、IG は加入船舶の運航に支障が出ないように積極的にメンバーに解決策を提供するよう努力しています。

IG の会長は、「IG クラブが提供する賠償責任保険が、海上貿易を支える上で、また海洋環境保護と海難被害者救済の上で重要な役割を担っている」と述べています。

ジャパン P&I は IG とともにこの認識のもと、これからも組合員の皆様のお役にたてるようより一層のサービスの充実に努めてまいります。

The whole ethos of the International Group in which JPI plays a full part is about service to Members, which includes trying to find solutions to the problems all shipowners face on a daily basis. Even where shipowners are faced with a challenge which does not naturally fall under the P&I “umbrella”, such as the credit insurance aspects of the Maritime Labour Convention, the Group will try to find a solution which enables shipowners to continue trading.

Chairman of the International Group Hugo Wynn-Williams describes the liability cover provided by the Group Clubs as “a key factor in enabling world seaborne trade, the protection of the marine environment and of the interests of both public and private victims of maritime accidents”. This positive and proactive outlook emphasises how the IG and JPI continue to act for the interests of members and beyond.



**JAPAN P&I CLUB**  
**日本船主責任相互保険組合**

ホームページ <https://www.piclub.or.jp>

<b>東京本部</b> 〒 103-0013 Principal Office (Tokyo)	東京都中央区日本橋人形町 2 丁目 15 番 14 号 ..... Tel : 03-3662-7272 Fax : 03-3662-7107 2-15-14, Nihonbashi-Ningyocho Chuoh-ku, Tokyo 103-0013, Japan
<b>神戸支部</b> 〒 650-0024 Kobe Branch	兵庫県神戸市中央区海岸通 5 番地 商船三井ビル 6 階 ..... Tel : 078-321-6886 Fax : 078-332-6519 6th Floor Shosen-Mitsui Bldg. 5, Kaigandori Chuoh-ku, Kobe, Hyogo 650-0024, Japan
<b>福岡支部</b> 〒 812-0027 Fukuoka Branch	福岡県福岡市博多区下川端町 1 番 1 号 明治通りビジネスセンター 6 階 ..... Tel : 092-272-1215 Fax : 092-281-3317 6th Floor Meiji-Dori Business Center 1-1, Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka 812-0027, Japan
<b>今治支部</b> 〒 794-0028 Imabari Branch	愛媛県今治市北宝来町 2 丁目 2 番地 1 ..... Tel : 0898-33-1117 Fax : 0898-33-1251 2-2-1, Kitahorai-cho, Imabari, Ehime 794-0028, Japan
<b>シンガポール支部</b> Singapore Branch	80 Robinson Road #14-01B Singapore 068898 ..... Tel : 65-6224-6451 Fax : 65-6224-1476
<b>JPI 英国サービス株式会社</b> Japan P&I Club (UK) Services Ltd	38 Lombard Street, London EC3V 9BS U.K. .... Tel : 44-20-7929-3633 Fax : 44-20-7929-7557

編集：日本船主責任相互保険組合 広報室